

PSG COLLEGE OF ARTS & SCIENCE
(AUTONOMOUS)

MA DEGREE EXAMINATION DECEMBER 2023
(Fourth Semester)

Branch – ENGLISH

ADVANCED ASPECTS OF TRANSLATION STUDIES

Time: Three Hours

Maximum: 50 Marks

SECTION-A (5 Marks)

Answer ALL questions

ALL questions carry EQUAL marks

(5 x 1 = 5)

- 1 Which was the first translated religious text?
(i) Old Testament (ii) New Testament
(iii) Bagavad Gita (iv) Koran
- 2 Machine Translation involves translating a-----, not a string of words.
(i) Phrase (ii) sentence
(iii) structure (iv) syntax
- 3 Lexical untranslatability is due to the absence of the lexical substitute in the -----.
(i) TL (ii) SL
(iii) Shift (iv) translation
- 4 Which of the following is an amalgam of prose and poetry?
(i) short story (ii) drama
(iii) novels (iv) poetry
- 5 Who is Diwan's wife?
(i) Shanta (ii) Shardha
(iii) Reshma (iv) Tejaa

SECTION - B (15 Marks)

Answer ALL Questions

ALL Questions Carry EQUAL Marks

(5 x 3 = 15)

- 6 a Demonstrate the source and the target language of translation.
OR
b Interpret the nature and scope of translation.
- 7 a Identify the benefits in auto translation and machine translation methods.
OR
b Defend the advantages of demostication, foreignization and alienating the text.
- 8 a Interpret the concept of untranslatability in translation.
OR
b Explain the solutions attained at various levels during translation.
- 9 a Inspect the importance of poetry translation.
OR
b Examine the points to be remembered during drama translation.
- 10 a Discover the difference between Valmiki's "Ramayana" and "Kamba Ramayanam".
OR
b Classify the title and difference from "Vidi Velli" to "The Morning Star".

Cont...

SECTION -C (30 Marks)

Answer **ALL** questions

ALL questions carry **EQUAL** Marks (5 x 6 = 30)

- 11 a Analyse the history of translation and the role of translator in this modern era.
OR
b Organise an essay on the important theorists and their contribution to translation.
- 12 a Summarise the various kinds of translation with some appropriate examples.
OR
b Classify the difficulties faced in transference, transliteration and transcreation.
- 13 a Outline the limitations in translations with some practical examples of your own.
OR
b Survey the problems encountered at various levels.
- 14 a Measure the merits and demerits of translating various genres.
OR
b Estimate your ideas on comparative studies.
- 15 a Judge your views on Charaterization of Rama and Sita.
OR
b Illustrate the importance of the fiction "Vidi Velli".

Z-Z-Z

END